

 **WELCOME**  **BIENVENIDO**



HOLIDAYS IN / VACACIONES EN
Cœur DE BÉARN

WWW.COEURDEBEARN.COM



| | |
|-----------------|---------|
| SALIES DE BÉARN | 17 KMS |
| PEYREHORADE | 29 KMS |
| HOSSEGOR | 70 KMS |
| BAYONNE | 73 KMS |
| IRUN-ESPAGNE | 106 KMS |

The Cœur de Béarn is a green, hilly region with some beautiful historical monuments (churches, the Pilgrim route to Compostella in Spain, cathedrals, châteaux) and its typical local architecture (stone walls, roman tiles etc).

Béarn is also a region for vineyards with the famous Jurançon wine, rivers flow through its countryside and it is rich walks on the hills and extensive views of the Pyrénées.

In the Cœur de Béarn, you can take time out to try the excellent local products. For your stay you have a wide choice between say, a family gîte offering you free run of a house , bed-and-breakfast or refreshingly different accommodation.

A destination which emerges on your journey or around a convivial table in the shade of sturdy trees or ancient architecture.



Cœur de Béarn es un territorio verde y montañoso con hermosos monumentos históricos (iglesias, el Camino de Santiago, catedrales, castillos...) y con una arquitectura tradicional con personalidad (muros de cantos rodados, tejados con tejas planas ...).

Cœur de Béarn es también una tierra de viñedos, con su famoso Jurançon, un paisaje surcado por ríos con abundantes senderos para pasear por las laderas, siempre con vistas a los Pirineos.

En Cœur de Béarn nos tomamos tiempo para degustar buenos productos locales. Para dormir, podrás elegir entre casas rurales de alquiler completo, casas rurales de huéspedes o alojamientos insólitos.

Un destino que se descubre en el recodo de un camino o alrededor de una buena mesa, bajo la sombra de grandes árboles y de piedras antiguas.





Summary / Sumario

- | | | | |
|-----------|--|-----------|---|
| 02 | Presentation of the territory Presentación del territorio | 10 | Gastronomy Gastronomía |
| 03 | Map of the territory Mapa del territorio | 12 | Natural activities Actividades de naturaleza |
| 04 | Heritage El patrimonio | 14 | Event-packed Las grandes citas |
| 08 | Vineyards Viñedos | | |

Heritage El patrimonio



The Cœur de Béarn is a verdant hilly country that history has embraced with passion.

Châteaux bear witness to both conquest (that of Gaston Fébus) and royalty (Henri IV) whilst the many Middle Ages bastides and fortified villages off the beaten track show us the character of this country which was once an independent State.

But this little country with its strong character which was once a bastion of protestantism also has a long history of Catholicism with a large number of Romanesque churches and two cathedrals. From village to village, Orthez to Monein, you breathe in history without realising it with their stonewalled houses and Roman tiled roofs.

And let's not forget its gastronomic heritage which never fails to delight all those adventuring into the Cœur de Béarn!



Cœur de Béarn es una región verde y montañosa que ha atravesado la historia con pasión.

Castillos testigos de una conquista (como el de Gaston Fébus) o de la realeza (Henri IV), bastidas de la Edad Media y otras villas fortificadas muestran en cada recodo del camino el carácter de este país que en su día ¡fue un estado independiente!

Esta pequeña región de gran carácter, que fue bastión del protestantismo, posee, no obstante, un importante patrimonio católico, con gran número de iglesias románicas y dos catedrales. De pueblo en pueblo, de Orthez a Monein, te empaparás de historia sin darte cuenta, de casas con muros de cantos rodados y tejados de tejas planas.

Y no olvidemos su patrimonio gastronómico que cautiva a todo el que se aventura al corazón del Béarn.



Monein



Monein is characterised by its varied delights with both a historical centre and rural districts extending over 8000 ha. Monein's centre reveals the largest Gothic church in **Béarn**, the church of Saint-Girons.

Jurançon wine was once known as the wine of Monein. You could almost say that **Monein** is the stronghold of all **Jurançon** vineyards. What's more, 60% of all **Jurançon** production comes from **Monein**. So it's the best place to meet winegrowers. Some of these families have been making wine for five generations. It's not just a history of taste, it's a history of lives.

THE CHURCH OF ST GIRONS AND ITS TIMBER ROOF

Whilst Béarn has a number of Romanesque buildings, Monein has the **largest gothic church in Béarn**, the church of Saint-Girons. The height of its clock tower is impressive and its isometric double shelled upturned boat roof is unique. It has other peculiarities: just like its roof, it is asymmetrical with a principal nave and one single side chapel; it has no transept.

It took three generations of builders to complete between 1464 and 1530. They say that the cagots made a strong contribution to building this roof. These **cagots** were excluded from society living in their own community away from the village. It is supposed that most of them were carpenters.

The guided tour presents the architecture of this church and the history of the village. We can then climb the 72 steps of the clock tower to view the roof in son et lumière.

Guided tours all year long, for more information and reservation, contact the Tourist Office : + 33 5 59 12 30 40 - www.coeurdebearn.com



Monein destaca por sus dos caras, un centro histórico y barrios rurales que se extienden a lo largo de 8000 ha. El centro de Monein posee la iglesia gótica más grande del **Béarn**, la iglesia de Saint-Girons.

En otro tiempo, el vino de **Jurançon** se denominó vino de **Monein**. Podríamos decir, pues, que **Monein** es el feudo de los viñedos de **Jurançon**. De hecho, el 60% de la producción del **Jurançon** se elabora en **Monein**. Es, por tanto, un lugar privilegiado para conocer a los viticultores. Algunas de estas familias llevan cinco generaciones elaborando vino. Más que una historia de sabor, es una historia de vida.

LA IGLESIA DE ST GIRONS Y SU ENTRAMADO DE MADERA

Aunque el Béarn cuenta con numerosos monumentos de estilo románico, Monein posee la **iglesia gótica más grande del Béarn**, la iglesia de Saint-Girons. Impresiona por el tamaño de su campanario y por su insólita cubierta asimétrica en forma de doble casco de navío invertido. Tiene otras particularidades: a imagen de la cubierta, su planta es asimétrica, con una nave principal, una sola nave lateral y sin transepto.

Tres generaciones de constructores trabajaron en ella entre 1464 y 1530. Se dice que los agotes contribuyeron en gran medida a la construcción de la cubierta. Los **agotes** vivían excluidos de la sociedad en comunidades a las afueras de los pueblos. Parece ser que la mayoría de ellos eran carpinteros. La visita guiada presenta la arquitectura de esta iglesia en paralelo a la historia de la localidad. Subimos los 72 escalones del campanario para descubrir la cubierta a través de un espectáculo de luz y sonido.

Visitas guiadas todo el año, información y reserva en la Oficina de Turismo : + 33 5 59 12 30 40 - www.coeurdebearn.com



TWO DISCOVERY TRAILS IN MONEIN



This village is made for walking with its remarkable footpaths and views. An informational footpath starting from the centre of the village ends at the Mairie after crossing vineyards and hills (1 1/2 hours). Another completely shaded informational footpath concentrating on biodiversity crosses the Laring forest. This one and a half hour walk starts from Maison Ticoulat.

To discover Monein, ask the Tourist Office the stroll « Histoire de Monein ».



DOS SENDEROS DE INTERPRETACIÓN

Esta localidad es ideal para pasear, con senderos y paisajes extraordinarios. Hay un sendero de interpretación que parte del centro de la villa y termina en el Ayuntamiento tras atravesar viñedos y recorrer las colinas (1h30). Otro sendero de interpretación, centrado en la biodiversidad y totalmente protegido del sol, recorre el bosque de Laring. Este recorrido de 1h30, parte de la casa Ticoulat.

Para descubrir Monein, pregunta en la Oficina de Turismo el recorrido « Histoire de Monein ».





Orthez

 Orthez, the old capital of **Béarn**... It was founded in the middle ages and its streets have echoed to some of the great events of French history. In the very centre of the town, the keep of the Château Moncade stands witness to Gaston Fébus', the 14th century lord and his ambition to turn Béarn into a Pyrenean State. The keep which is 110 m high is the highest point in town.

Walking down rue Moncade on the **Chemin de St Jacques de Compostelle**, at 14 rue de l'Horloge you'll find the courtyard of the Hôtel de la Lune, a magnificent mediaeval dwelling from the 15th century.

Keep walking through the Old Town and enter the Musée Jeanne d'Albret to have an understanding of the influence that protestantism had over **Béarn**. Then follow the road to the **Pont Vieux**, the old bridge proudly astride the Gave de Pau. Gaston Fébus made this bridge emblematic of his town. His motto: "Touch it if you dare" !

To discover Orthez, ask the Tourist Office the free stroll « Histoire d'Orthez ».

 Antigua capital del **Béarn**... Su fundación se remonta a la Edad Media y sus muros han sido atravesados por algunos de los grandes acontecimientos de la historia de Francia.

En pleno centro de la villa de Orthez, el torreón del castillo de Moncade da testimonio de la ambición de Gaston Fébus, señor del siglo XIV, de convertir el Béarn en un estado pirenaico. El torreón, que se eleva a 110 metros de altitud, constituye el punto más elevado de la localidad.

Descendiendo por la calle Moncade, sobre el **Camino de Santiago**, el número 14 de la calle de l'Horloge alberga el patio del Hôtel de la Lune, una hermosa vivienda medieval del siglo XV.

Seguid vuestro paseo hacia el casco antiguo y empujad la puerta del Museo Jeanne d'Albret para comprender la influencia del protestantismo en el **Béarn**.

Tras esta visita, descendid por la calle hacia el **Pont Vieux** que atraviesa con orgullo el gave de Pau. Gaston Fébus hizo de este puente el emblema de la villa. Su divisa: ¡Tócalo si te atreves!

Para descubrir Orthez, pregunta en la Oficina de Turismo el recorrido gratuito « Histoire d'Orthez ».

SEE ALSO / QUÉ VER TAMBIÉN

LA MAISON CHRESTIA

Of the french poet Francis Jammes
Del poeta francés Francis Jammes

7 avenue Francis Jammes
+ 33 5 59 69 11 24 - www.francis-jammes.com

LE CHÂTEAU MONCADE

Immediately that you enter the keep by the gothic gateway you are surprised by the thickness of the walls. On the first floor in the old guards' room the history of the chateau has been retold in son et lumière.

At the top there is a clear view over the town and the **Pyrénées**, **Orthez** and its roofs with Roman tiles and hidden gardens...

Al entrar en el torreón por la puerta ojival, nos sorprende el grosor de los muros. En el primer piso, antigua sala de la guardia, una recreación de luz y sonido evoca la historia del castillo. Desde la parte más alta de la torre, magníficas vistas de la villa y de los **Pirineos**. **Orthez** y sus tejados de tejas planas, sus jardines escondidos...

Rue Moncade + 33 5 59 69 36 24
www.orthezanimations.com

LE MUSÉE JEANNE D'ALBRET

The history of Protestantism in Béarn Welcome to the life of a famous protestant: **Jeanne d'Albret**. The museum shows the amazing journey of the Huguenots from the start of the Reformation (16th century) to the start of the 20th century. The museum also presents Jeanne's famous children: Catherine de Bourbon and **Henri IV**.

Historia del protestantismo en el Béarn. Adéntrate en la vida de una célebre protestante: **Jeanne d'Albret**. El museo presenta el fascinante camino recorrido por los hugonotes, desde los orígenes de la Reforma (siglo XV) hasta el siglo XX. El museo presenta asimismo a los célebres hijos de Jeanne: Catherine de Bourbon et Henri IV.

37 rue Bourg Vieux + 33 5 59 69 14 03
www.museejeannedalbret.com



BEAUTIFUL LITTLE VILLAGES / PUEBLOS CON ENCANTO

 Between Orthez and Monein most of the villages have historical remains (some of which are really well preserved) whether traditional or religious: churches, bastides, châteaux, stone walls, roofs in roman tiles, outdoor washinghouses...

 Entre Orthez y Monein, la mayor parte de los pueblos contienen vestigios (algunos extremadamente bien conservados) ya sean tradicionales o religiosos: iglesias, bastidas, castillos, muros de cantos rodados, tejados de teja plana, lavaderos...

THE "COMMANDERIE" OF LACOMMANDE

In a village in the Béarn Hills nestles Lacommade and one of the very rare «Commanderies» still in existence, the Commanderie de Lacommade.

Today the Church Saint Blaise and refuge are classified as Historical Monuments.

THE CHURCH OF ST VINCENT IN LUCQ-DE-BÉARN

Lucq-de-Béarn and its beautiful houses is typically Béarnais. Its romano-gothic styled church has a palio christian sarcophagus serving as its altar.

THE CHAPELLE DE CAUBIN IN ARTHEZ-DE-BÉARN

Arthez-de-Béarn is an important stage on the pilgrim route to Compostelle from le Puy en Velay. The chapelle de Caubin is to be found there, the last remains of a commanderie founded there in 1154.

BELLOCQ

Bellocq is the oldest bastide in Bellocq, (13th century) and it has all of the characteristics you might expect: narrow streets set at right angles with a church having a remarkable entrance.

BONNUT

The village of Bonnut is both Béarnais and Chalosse, in particular by its use of sandstone which is also used in the construction of the Sainte-Marie de Castagnède church which dates before the 12th century.

SEE ALSO....

Sault-de-Navailles, Sauvelade, Villeségure, Lahourcade.

ARTISTS AND CRAFTMEN

 So many talented people and remarkable designs to be found just walking around the Cœur de Béarn!

Working in wood, glass, pottery, textile design, handcrafted berets, coppe and pewter...

List available at the Tourist Office.

LOS ARTESANOS

 Mucho talento y creaciones únicas que puedes descubrir paseando por Cœur de Béarn.

Trabajo de la madera, telares, cerámica, creaciones textiles, boinas artesanales, trabajo del cobre y el estaño...

Lista disponible en la Oficina de Turismo.

EL CONJUNTO HOSPITALARIO DE LACOMMANDE

 Este conjunto hospitalario constituye uno de los raros ejemplos de encomienda que aún sigue en pie, con la iglesia de Saint-Blaise y su antiguo hospital. Hoy, la iglesia y el hospital han sido declarados monumentos históricos.

IGLESIA ST VINCENT EN LUCQ-DE-BÉARN

Lucq-de-Béarn es un pueblo de hermosas viviendas típicamente bearnesas. Su iglesia de estilo románico-gótico alberga un sarcófago paleocristiano que se utiliza como altar.

LA CAPILLA DE CAUBIN EN ARTHEZ-DE-BÉARN

Arthez-de-Béarn constituye una etapa importante de la ruta a Santiago de Compostela por el camino de le Puy en Velay. Alberga la capilla de Caubin, último vestigio de la encomienda fundada en 1154.

BELLOCQ

Bellocq es la bastida más antigua del Béarn (siglo XIII) y posee todas sus características: callejones estrechos y rectilíneos y una iglesia (con una destacada portada).

BONNUT

El pueblo de Bonnut muestra su carácter a medio camino entre el Béarn y la Chalosse, sobre todo por la utilización del material conocido como «aliots» empleado también en la construcción de la iglesia de Sainte-Marie de Castagnède, anterior al siglo XII.

QUÉ VER TAMBÍEN

Sault-de-Navailles, Sauvelade, Villeségure, Lahourcade.





Vineyards Viñedos

 **T**he Jurançon vineyard spreads across 30,000 acres, on the hillsides facing the Pyrenees.

It produces a characteristic white wine, which can be enjoyed dry or sweet. Here, you will not find famous châteaux. Instead, you will be welcomed into wineries, meet the people that work the vines which appear along the country roads. The grape varieties, ranging from petit manseng to grosmanseng, deliver flavours of peach, pear and vanilla. Jurançon accompanies meals from aperitif to desert and goes beautifully with foie gras or smoked salmon.

Our wine tastes of history and of the riches of a land grown with love and respect.

The region's Indian summer and the warm wind offer an exceptional sweet wine, giving it all the body that made its reputation.

The French certification Appellation d'Origine Contrôlée was obtained in 1936 for the sweet wine – making it one of the first in France – and in 1975 for the dry wine. Jurançon wines are sweet and amber-coloured white wines that, depending on the vintage, age beautifully.

Here, the harvest begins early in October with the gathering of most of the gros manseng for the confection of dry Jurançon wine. Once ripened from the autumn sun, the same vines will be harvested a month later for the production of traditional sweet Jurançon wines.



La región vinícola del Jurançon se extiende a lo largo de 1.200 ha sobre las colinas, frente a los Pirineos. Producen vinos blancos secos o semidulces con carácter. Aquí, no hay grandes «châteaux» sino fincas, hombres y pequeñas parcelas en los recodos de los caminos. Las variedades de uva petit manseng y gros manseng ofrecen aromas de melocotón, pera y vainilla. Servido desde el aperitivo, el Jurançon acompaña tanto el foie gras como el salmón ahumado. Un vino con sabor local, la nobleza de la tierra cultivada con amor.

El veranillo bearnés y el viento del sur producen semidulces de excepción y forjan el carácter de este gran vino.

En 1936 el Jurançon semidulce obtuvo la Denominación de Origen Controlada «Appellation d'Origine Contrôlée», una de las primeras de Francia, y en 1975 la obtuvo el Jurançon seco. Los Jurançon son vinos blancos dulces y ambarinos que, en función de la añada, son muy aptos para el envejecimiento.

Aquí, la vendimia comienza a principios de octubre con la recogida de una parte de la uva gros manseng para la elaboración del Jurançon seco. Estas mismas viñas, una vez doradas por el sol, se vuelven a cosechar un mes más tarde para la producción de los Jurançon semidulces tradicionales.

THE JURANÇON WINERIES

Centuries of expertise to discover



Meeting a wine-grower is always a privileged moment. Push the door open and meet the men and women who work their land with pride to bring you the best fruit. Each wine-grower chooses his blend according to the vintage, making the wine unique. Over 60 independent wine-growers will welcome you into their vineyards to unveil their wine-cellars, the wine-making process and tell you of the love they have for their wine.

List available at the Tourist Office

LAS FINCAS VINICOLAS DEL JURANÇON

Un saber hacer por descubrir...



Un encuentro con un viticultor es siempre un instante privilegiado. Franquea la puerta de su bodega y conoce a estos hombres y mujeres que trabajan la tierra con orgullo para extraer sus mejores frutos. Cada viticultor elige su mezcla según los años, lo que hace que sus vinos sean únicos. Mas de 60 viticultores independientes os recibirán en sus casas para presentaros sus bodegas y su método de elaboración del vino, y para hablarlos con pasión de sus vinos.

Lista disponible en la Oficina de Turismo



LA MAISON DES VIGNERONS DU JURANÇON

Showcasing Jurançon



Follow the ridgeway across the vineyards: you will reach the Maison des Vins de Jurançon in Laccomande. This shop includes an exhibit and tasting hall where you will discover a wide range of over 130 wine references, some from Madiran, Irouléguy and Béarn.

What will it be for you? Sweet or dry?

In 1986, several young wine-growers saw their potential and came together to form an association: the Jurançon Wine Road. In an effort to promote sustainable development and their work, they created la Maison des Vins. Today, the Jurançon Wine Road gathers over 60 wine-growers who produce and sell their own wine.

Open all year long.

El escaparate del Jurançon



Tomando el camino de las colinas que atraviesa los viñedos, llegaréis a la Maison des Vins du Jurançon en Laccomande. La Casa consta de una tienda y una sala de exposición y degustación con una amplia gama de vinos de Jurançon (130 referencias) y algunos vinos de Madiran, de Irouléguy y de Béarn. ¿Eres más de Jurançon seco o Jurançon dulce?

En 1986, un grupo de jóvenes viticultores se dio cuenta de su potencial y creó una asociación: La Route des Vins du Jurançon (La Ruta de los Vinos del Jurançon). Preocupados por un desarrollo sostenible y por dar valor a su buen hacer, crearon posteriormente la Casa de los Vinos. Hoy, La Route des Vins du Jurançon reúne a 60 viticultores independientes que elaboran y comercializan sus vinos y dan a conocer su negocio.

Abierto todo el año.

La Maison des Vignerons du Jurançon

64360 LACOMMANDE - Tel: + 33 5 59 82 70 30

www.vins-jurancon.com

Gastronomy Castronomía

The Cœur de Béarn welcomes you with open arms in a green landscape. Because the land has been so generous to us, we love to share. A region famous for its Jurançon wine, Roussanne peaches, duck, cheese and other delicacies, Béarn is a land of indulgence. Assiettes de Pays, Maîtres Restaurateurs and other small producers have forged a way of life infused with a sense of conviviality.

Cœur de Béarn te recibe con los brazos abiertos en un marco de verdor. Puesto que esta tierra generosa nos ha mimado, nos gusta compartirlo. País de los vinos del Jurançon, pero también del melocotón Roussanne, del pato, el queso y otras delicias, el Béarn se saborea con apetito. Assiettes de Pays, Maîtres restaurateurs y otros pequeños productores crean un saber vivir ligado a la hospitalidad.

LOCAL PRODUCERS

The Cœur de Béarn spreads from Orthez to Monein and invites you to meet its local producers.

From traditional to unique, our enthusiastic producers will welcome you with open arms into their farms or for a chat on a market: duck, cheese, honey, Roussanne peaches, saffron...

Indulge in the delights of the Heart of Béarn!

List available at the Tourist Office



PRODUCTORES

Cœur de Béarn (de Orthez a Monein) te invita a conocer a sus productores locales. Desde el más tradicional al más insólito, nuestros apasionados productores te recibirán con gusto en sus explotaciones o en los mercados: pato, quesos, miel, melocotón Roussanne, azafrán... ¡Saborea con apetito las delicias de Cœur de Béarn!

Lista disponible en la Oficina de Turismo



ROUSSANNE PEACHES

The Roussanne peach is a variety typically grown in the region of Monein. This variety of peach blossoms in the stony ground of the Bearnais hills, basking in the sun of the Jurançon vineyards, facing the Pyrenees Mountains.

It can be recognized thanks to its round shape, its yellow flesh, speckled with red. Nothing beats a peach salad with a glass of Jurançon wine!

During the summer months, the producers welcome you to their farms to discover this local gem.

EL MELOCOTÓN ROUSSANNE

El melocotón Roussanne es una variedad típica de la región de Monein. Esta variedad de melocotón florece en la tierra pedregosa de las soleadas laderas bearnesas frente a los Pirineos, en el corazón de la región vinícola del Jurançon.

Se reconoce por su forma redondeada y su carne amarilla con manchas rojas. Es especialmente jugoso y dulce. Una macedonia de melocotón acompañada de Jurançon es una verdadera delicia! En verano, los productores te recibirán en sus explotaciones para descubrir este tesoro de nuestra tierra.

- COOPÉRATIVE « LES VERGERS DE MONEIN » : Marie-Josée Casaubon : + 33 6 08 50 91 33
- ROBERT BORDENAVE MONTESQUIEU : Quartier Candeloup - Monein : + 33 5 59 21 26 94

In July and August / En julio y agosto



MARKETS

Cheese makers, butchers, market gardeners, wine-growers and pork butchers await food-lovers at the Heart of Bearn's traditional markets:

- Monday mornings in Monein
- Tuesday mornings in Orthez
- Wednesday mornings in Artix and Mourenx
- Saturday mornings in Arthez-de-Béarn, Mourenx and Orthez.



MERCADOS



Fabricantes de quesos, vendedores de fruta y verdura, horticultores, viticultores, carniceros y charcuteros os esperan en los mercados tradicionales de Cœur de Béarn:

- Los lunes por la mañana en Monein
- Los martes por la mañana en Orthez
- Los miércoles por la mañana en Artix y Mourenx
- Los sábados por la mañana en Arthez-de-Béarn, Mourenx y Orthez.

RESTAURANTS

From Orthez to Monein, between the Basque Coast and the Pyrenees, indulge in the delicious gastronomy of our region. The Heart of Bearn restaurant owners will introduce you to foie gras, Pyrenees lamb, free range veal, local cheese, Roussanne peaches... and let's not forget Jurançon wine!

List available at the Tourist Office

Enjoy the very best of our gastronomy with our Maîtres Restaurateurs or an Assiette du Pays.

Bon appétit!

 The Assiette du Pays is a single dish from appetizer to dessert, created with the very best products of our region, bought directly by the chef from the producer or local artisan. It is best enjoyed with a glass of local wine.

 A Maître Restaurateur is a restaurant owner whose professional experience is recognized. These men and women are dedicated to a cuisine made with raw products, mostly fresh, respecting the concept of farm to table.

RESTAURANTES

De Orthez a Monein, saborea los deliciosos productos de esta región gourmet. Los restauradores de Cœur de Béarn te ofrecen foie gras, cordero de los Pirineos, ternera de granja, quesos del país, melocotón Roussanne... sin olvidar el Jurançon ¡por supuesto!

Lista disponible en la Oficina de Turismo

Delíitate con lo mejor de nuestra gastronomía en los establecimientos de nuestros Maîtres Restaurateurs o degustando una Assiette du Pays.

 El Assiette du Pays es un menú único, desde el entrante hasta el postre, compuesto por los mejores productos de esta tierra adquiridos por el restaurador directamente al productor o a artesanos locales. Se acompaña con un vaso de vino del país.



El Maître Restaurateur es un restaurador de reconocida experiencia profesional. Es el compromiso de una cocina hecha a partir de materias primas principalmente frescas, de cercanía.



Natural activities Actividades de naturaleza



NATURE AND ACTIVITIES



Béarn, the heart of Béarn, breathes deeply! This verdant rolling countryside crossed by rivers and enfolded in forests is just right for outdoor activities with the Pyrenees as background. This ideal holiday destination on a human scale is ideal for those who love easy walking and families looking for a bit of rest and enjoyment.



ACTIVIDADES DE NATURALEZA

¡En Cœur de Béarn se respira a pleno pulmón! Esta región verde y montañosa, surcada por ríos y bosques es ideal para las actividades al aire libre, con la cadena montañosa de los Pirineos como telón de fondo. Un destino a escala del hombre, ideal para los aficionados a suaves paseos y para las familias que buscan descansar mientras se divierten.

WALKS IN THE HEART OF BÉARN



In total: **46 walking routes and 14 mountain bike trails.** From the vineyards of Jurançon to Orthez, these walks are aimed at families as well as seasoned hikers (from 1 hour to half a day).

Located on the banks of the Gave de Pau, **the Lendresse interpretation trail** offers children the opportunity to appreciate the richness of the natural environment. This fun and accessible course is dotted with picnic tables.

In Monein, **the History of Monein and the Laring Forest interpretations** trails are easy walks with your children. They present not only village heritage but the fauna and flora of our forests.

Attack Orthez! **On the medieval Orthez Trail.** Like knights roaming the roads, discover the most beautiful monuments of this ancient capital of Béarn with your family.

A bike path, through the countryside promises great safe family rides along the banks of the Gave de Pau. This path, exclusively reserved for bicyclists and pedestrians offers beautiful views of nature and the Gave de Pau.

What about an original walk? **The Mourenx urban interpretation trail** reveals the history of the newest new city in France through 5 information stations with audio-guides.

PASEOS EN CŒUR DE BÉARN



En total: **46 itinerarios a pie y 14 recorridos en BTT.** De la zona vinícola del Jurançon a Orthez, estos paseos son ideales tanto para familias como para senderistas avezados (de una hora a media jornada).

Situado a lo largo del Gave de Pau, **el sendero de interpretación de Lendresse** ofrece a los niños la posibilidad de apreciar la riqueza del medio natural. Este recorrido adaptado, lúdico y accesible está salpicado de mesas de picnic.

En Monein, **los senderos de interpretación Historia de Monein y el Bosque de Laring** son paseos fáciles para recorrer con vuestros hijos. Presentan el patrimonio de la localidad y la flora y la fauna de nuestros bosques.

Empreded el asalto a Orthez por el sendero **Orthez medieval.** Como caballeros que recorren las rutas, descubrid en familia los monumentos más hermosos de la antigua capital del Béarn.

La ruta «Carril bici, vía verde», promete bonitos paseos en familia con total seguridad por las orillas del Gave de Pau. Este sendero, reservado exclusivamente a peatones y bicicletas ofrece hermosas panorámicas de la naturaleza y del Gave de Pau.

¿Te apetece un descubrimiento original? **El sendero de interpretación urbano de Mourenx** revela la historia del último pueblo nuevo de Francia a través de cinco puntos de información dotados de audio guías.

THE MOST BEAUTIFUL PANORAMAS

The Jurançon vineyards offer the best viewpoints for the Pyrénées between Monein and Laccommade following roads and paths the eye is drawn to long stretches of vines, forests and peaks. There is beauty too in the way light and colours change by the hour or season.

The Château Moncade terrace reveal the steep roofs of the town covered with rectangular or fishtail roman tiles. Hipped roofs, decorative friezes below the roofs protecting the walls in the absence of gutters.

LOS PAISAJES MÁS HERMOSOS

Los viñedos del Jurançon ofrecen las vistas más hermosas de los Pirineos. Entre Monein y Laccommade, a lo largo de rutas y senderos, la vista se pasea entre viñedos y ríos, bosques y cumbres. La belleza está también en las variaciones de luces y colores según la hora o la estación.

La terraza del Château Moncade revela los tejados de la villa, de gran pendiente y recubiertos de tejas picon, tejas planas con forma rectangular o de escamas de pescado. Observamos también los aleros de álabes, frisos decorativos que cierran el alero y protegen el muro en ausencia de un canalón.

THE COMPOSTELA PILGRIM ROUTE

Three pilgrim routes cross the Heart of Béarn:

- The Vézelay route (GR654) passing through Sault-de-Navailles, Sallespisso, Orthez and Lanneplaà
- The Le Puy route (GR65) which goes through Castillon d'Arthez, Arthez-de-Béarn, Argagnon, Maslacq and Sauvelade
- The Arles route which passes through Laccommade.

TRAS LOS PASOS DE LOS PERGRINOS

Tres vías atraviesan Cœur de Béarn:

- El camino de Vézelay (GR654) que pasa por Sault-de-Navailles, Sallespisso, Orthez y Lanneplaà.
- El camino de Le Puy (GR65) que atraviesa Castillon d'Arthez, Arthez-de-Béarn, Argagnon, Maslacq y Sauvelade.
- El camino de Arles que pasa por Laccommade.



A BEACH IN THE COUNTRYSIDE

The Orthez Biron Leisure Centre is to be found in a truly wonderful environment, on 100 ha of countryside, around a lake of 40 ha bordered by a sandy beach.

This relaxing setting is complete with a playground and other activities to spend a day full of twists and turns! Everything is planned for your picnic!

For a refreshing swim in fresh water, head to the supervised beach.

Here too the activities abound: pedal boats, Aquazone... If you still have energy after this busy day, enjoy a walk around the lake on the shady footpath.



UNA PLAYA EN PLENO CAMPO

El centro de ocio de Orthez Biron está situado en un entorno privilegiado, sobre 100 ha de zonas verdes arboladas, alrededor de un lago de 40 ha bordeado por una playa de arena fina.

Este relajante marco está equipado con una zona de juegos y otras actividades para pasar una jornada llena de sorpresas.

Para el picnic ¡todo está previsto!

Para un baño refrescante en agua dulce diríjete a la playa vigilada.

También aquí abundan las actividades: hidropedales, Aquazone...

Si aún os queda energía tras esta ajetreada jornada, disfrutad de un paseo alrededor del lago por un sendero a la sombra.

Avenue Marcel Paul - Orthez - Tél : + 33 5 59 60 55 06



THE AMAZING TREASURE HUNT !

With Terra Aventura and its 100% free App, set off on an adventure to discover Monein and Orthez !



LA INCREÍBLE BÚSQUEDA DE TESOROS

Con Terra Aventura, provistos de la aplicación 100% gratuita, para descubrir Monein y Orthez !

BUT ALSO...

Animal park, tree climbing, swimming pools, fishing, motor sport, canoe, kayak....

SINO TAMBÉN...

Parque de animales, circuito de cuerdas, piscinas, deportes de motor, canoa, kayak...





Event-packed Las grandes citas

 Conviviality and pleasure are always at the core of the Heart of Bearn. Traditions, local cuisine, gastronomy and music are a part of our daily lives. The land of Jurançon, located halfway between the Basque Coast and the Pyrenees is a land of celebration. From Orthez to Monein, harvest parties, local festivities, classical music festivals and jazz concerts are but some of the many events that will enchant you throughout the seasons!

 En Cœur de Béarn, la cordialidad y el placer están siempre asegurados.

Las tradiciones, la tierra, la gastronomía, la música en todas sus formas, están en el corazón de nuestra vida diaria.

El país del Jurançon, situado a medio camino entre la costa vasca y los Pirineos, es también el país de la fiesta.

De Orthez a Monein, de las fiestas de la vendimia a las fiestas de los pueblos, de un festival de música clásica a conciertos de jazz, sea cual sea la estación ¡hay una fiesta para ti!

LOCAL FESTIVITIES

 From Orthez to Monein, from one village to another, the Heart of Bearn is a land of celebration. Local festivities are a perfect opportunity to share great moments with friends and family and to perpetuate traditions. Musical animations, folk bands, bandas and traditional dinners are trademarks of these events.

The **Orthez festivities** take place in July, Monein celebrates in August... Don't miss them, they are summer staples!

In the Heart of Bearn, every moment calls for a celebration!

LAS FIESTAS DE LOS PUEBLOS

 De Orthez a Monein y de pueblo en pueblo, Cœur de Béarn es un país de fiestas. Es la ocasión para compartir buenos momentos entre amigos y en familia y para perpetuar las tradiciones.

El programa incluye actividades musicales con grupos folclóricos y bandas, pero también comidas tradicionales.

Las fiestas de Orthez en julio y las de Monein en agosto son las citas ineludibles del verano.

En Cœur de Béarn encontramos siempre una ocasión para festejar.

MARCHÉS DES PRODUCTEURS DE PAYS

 During the summer evenings, the **Marchés des Producteurs de Pays** will give you a chance to create a 100% farmhouse menu with dishes prepared by your local producers.

A great opportunity to share wonderful local meals with your family or friends in a festive atmosphere.

From June to September

LOS MERCADOS DE PRODUCTORES DEL PAÍS

 En verano, al atardecer, en los **Mercados de Productores del País** puedes componer tu menú 100% de granja con platos preparados por los productores locales. Es la ocasión de compartir un buen momento en familia o entre amigos, de probar lo mejor de nuestra tierra en un ambiente festivo.

De junio a septiembre



EVENT-PACKED - LAS GRANDES CITAS



A PARTY IN THE VINEYARDS!



From September to December, it's harvest season, a great reason to celebrate in the Jurançon vineyards. Exhibits, poetry readings in the wineries, singing, theatre... a perfect time to discover the region! The wine-makers of the Jurançon Wine Road open the doors to their wineries for us all to enjoy convivial cultural moments... with wine and food tastings, of course! Do not miss the Fêtes des Vendanges and **Wine tasting in Jurançon in December.**

EL AMBIENTE EN LAS VINAS



A partir del mes de septiembre y hasta diciembre, el Jurançon está de fiesta. Exposiciones, poesía en las bodegas, canto, teatro... todo un programa organizado en torno a las vendimias. Los viticultores de la Route des Vins du Jurançon abren sus bodegas e invitan al público a compartir momentos distendidos en torno a actividades culturales acompañadas, por supuesto, de degustaciones de vino seco o semidulce y de otros productos de la tierra. No puedes perderte: La Fiesta de las Vendimias y la jornada de **Puertas Abiertas en Jurançon in diciembre.**

FESTIVAL DE JAZZ D'ORTHEZ



Each March, some of the world's greatest jazz musicians flock to Orthez. Created in 1994, this festival has already welcomed the likes of Didier Lockwood, Manu Katché, Manu Dibango...

Creado en 1994, este festival acoge cada año en el mes de marzo, la flor y nata del jazz y la canción. Los grandes de la música se suceden en su programación: Didier Lockwood, Manu Katché, Manu Dibango...



FESTIVAL LES PARTITIONS BUCOLIQUES



This classical music festival (directed by Jacques Borsarello) takes place in July and August. It aims to highlight the beauty of our land and heritage. Many of our villages' renovated churches make for fantastic concert halls thanks to their exceptional acoustics.



Este festival de música clásica (bajo la dirección de Jacques Borsarello) se celebra en julio y agosto. Contribuye a dar valor a nuestro territorio y especialmente al patrimonio. Numerosas iglesias restauradas de nuestros pueblos se convierten en formidables salas de conciertos gracias a su acústica excepcional.



**TOURIST OFFICE /
OFICINA DE TURISMO
CŒUR DE BEARN**

- 58 rue du Commerce
64360 MONEIN
 - 1 rue des Jacobins
64300 ORTHEZ
- +33 5 59 12 30 40
contact@coeurdebearn.com

Open all year long
Abierto todo el año



ACCESS ACCESO

BY AIR / POR AVIÓN

Airport of PAU 30 minutes away
Aeropuerto de Pau a 30 minutos

BY CAR / EN COCHE

Toulouse-Pau-Biarritz – Motorway A64, exit 8 (Orthez, Biron), exit 9 (Artix)
Since Bayonne : Motorway A63
Since Bordeaux : Motorway A65 (exit Lescar)
Toulouse-Pau-Biarritz – Autopista A64, salida 8 (Orthez, Biron), salida 9 (Artix)
Desde Bayonne: Autopista A63
Desde Bordeaux: Autopista A65 (salida Lescar)

BY TRAIN / EN TREN

TGV Bordeaux, Dax, Orthez, Pau
TER Bayonne, Bordeaux, Pau, Tarbes: stop at stations of Artix and Orthez
TGV Bordeaux, Dax, Orthez, Pau
TER Bayonne, Bordeaux, Pau, Tarbes : parada en las estaciones de Artix y Orthez

BY BUS / EN AUTOBÚS

Transport 64 Pau Orthez n° 4 stop in Monein
Transport 64 Pau Orthez n° 1 stop in Artix, Abidos, Lagor, Mourenx and Argagnon
Transport 64 Pau Orthez n° 4 parada en Monein
Transport 64 Pau Orthez n° 1 parada en Artix, Abidos, Lagor, Mourenx y Argagnon

WWW.COEURDEBEARN.COM

Follow us / Síguenos



[tourisme.coeurdebearn](#)



[coeurdebearn_tourisme](#)



Offices de
Tourisme
de France

